

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ)/THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2025.156.10>

ОБУЧЕНИЕ АСПИРАНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Научная статья

Куличенко Ю.Н.^{1,*}, Королевская Е.М.²

¹ORCID : 0000-0001-9358-1286;

²ORCID : 0000-0001-7074-0221;

¹Волгоградский государственный университет, Волгоград, Российская Федерация

²Московский городской университет управления Правительства Москвы, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (kulichenko[at]volsu.ru)

Аннотация

Статья посвящена обучению аспирантов естественнонаучного профиля навыкам аннотирования и реферирования профессионально ориентированных иноязычных текстов. Данная задача связана с развитием профессиональной иноязычной компетенции, расширением знания терминологии в соответствующих научных областях, развитием навыков чтения аутентичных текстов, формированием навыков работы с текстом в целом. Обучение составлению аннотаций состоит из нескольких этапов: изучение особенностей процесса аннотирования и реферирования, ознакомление с различными способами анализа текста, изучение стандартных фраз и клише, создание аннотаций / рефератов текстов. Необходимо обеспечить студентов специальными фразами, используемыми в английском языке для цитирования библиографических данных, описания проблем исследования, постановки целей исследования, представления результатов исследования, формулирования выводов, выражения личного мнения. Статья включает практические примеры и упражнения для обучения этим навыкам, направленным на развитие иноязычной компетенции в академическом дискурсе.

Ключевые слова: методика преподавания иностранного языка, профессиональная иноязычная компетенция, аннотирование, реферирование, аспирантура.

TEACHING POSTGRADUATE STUDENTS OF NATURAL SCIENCES TO ANNOTATE AND SUMMARIZE PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEXTS

Research article

Kulichenko Y.N.^{1,*}, Korolevskaya Y.M.²

¹ORCID : 0000-0001-9358-1286;

²ORCID : 0000-0001-7074-0221;

¹Volgograd State University, Volgograd, Russian Federation

²Moscow Metropolitan Governance University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (kulichenko[at]volsu.ru)

Abstract

The article is dedicated to teaching postgraduate students of natural science profile the skills of annotating and summarizing professionally oriented foreign language texts. This task is related to the development of professional foreign language competence, expansion of knowledge of terminology in the relevant scientific fields, development of skills of reading authentic texts, development of skills of working with the text as a whole. Training in summarizing consists of several stages: studying the specifics of the annotation and summarizing process, getting acquainted with different ways of text analysis, studying standard phrases and clichés, creating annotations / abstracts of texts. It is necessary to provide students with special phrases used in English for citing bibliographic data, describing research problems, setting research objectives, presenting research results, formulating conclusions, expressing personal opinions. The paper includes practical examples and exercises for teaching these skills aimed at developing foreign language competence in academic discourse.

Keywords: foreign language teaching methodology, professional foreign language competence, annotation, summarizing, postgraduate studies.

Введение

Развитие профессиональной иноязычной компетенции является целью обучения иностранному языку аспирантов всех направлений подготовки, что включает в себя расширение терминологического аппарата в соответствующей научной сфере, развитие навыков чтения аутентичных текстов по специальности, развитие навыков аннотирования и реферирования научных статей по теме своего научного исследования, усовершенствование коммуникативных навыков, необходимых для участия в дискуссии и представления результатов своего исследования на международных конференциях.

Цель данного исследования — охарактеризовать способы развития профессиональной иноязычной компетенции у аспирантов естественнонаучных специальностей на примере их обучения навыкам аннотирования и реферирования.

Достижению указанной цели способствует выполнение следующих задач:

1) охарактеризовать особенности формирования и расширения терминологического аппарата на иностранном языке в рамках профессиональной деятельности;

2) описать этапы формирования навыков аннотирования и реферирования аутентичных научных текстов;

3) разработать комплекс упражнений, способствующих развитию навыков реферирования на иностранном языке.

Теоретической базой данного исследования послужили работы, посвященные методике обучения аннотированию и реферированию (Маркушевская, Ермолаева, 2003 [4]; Петрова, 2018 [6]; Протасова, Барбакова, 2020 [7]; Шадже, 2017 [10]), организации самостоятельной работы (Анисимова, Шевченко, 2022 [1]; Бубман, 2020 [2]; Михайлова, 2019 [5]; Хлыбова, 2019 [9]) и развитию коммуникативных навыков аспирантов (Жигалев и др., 2022 [3]; Танцура, 2022 [8]).

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности применения полученных результатов в обучении иностранным языкам аспирантов разных направлений подготовки.

Основные результаты

Основой развития профессиональной иноязычной компетенции является формирование и расширение терминологического аппарата на иностранном языке, необходимого для поиска, чтения и понимания аутентичных текстов по специальности, а также представления результатов своей научной деятельности и обсуждения профессиональных тем на иностранном языке.

Изучение иностранного языка в аспирантуре предполагает расширение терминологического аппарата, формирование которого началось на более ранних этапах обучения в университете (в бакалавриате и магистратуре). Начинать обучение иностранному языку аспирантов целесообразно с обсуждения общих тем данной профессиональной сферы, а впоследствии сфокусировать внимание непосредственно на научной проблематике исследований аспирантов данной группы.

Обсуждение общих профессиональных тем позволит всем аспирантам повторить изученную ранее лексику и пополнить свой словарный запас новыми терминами, необходимыми в данной научной сфере.

Важным аспектом обучения аспирантов иностранному языку является формирование навыков аннотирования и реферирования текстов по специальности. Данный вид деятельности можно представить в виде последовательности этапов:

1) объяснение специфики аннотирования и реферирования;

2) знакомство аспирантов с планом работы с текстом;

3) обучение фразам-клише, необходимых для аннотирования и реферирования;

4) составление аннотации / реферата.

Необходимо обратить внимание студентов на то, что реферат, в отличие от аннотации, представляет собой более полное отображение существенных вопросов, затронутых в тексте.

Реферирование конкретного текста предполагает следующие виды деятельности / включает в себя следующие этапы:

1) Ознакомление с общим содержанием текста.

2) Анализ структуры текста и логики изложения представленной информации.

3) Выделение основных положений.

4) Составление плана текста.

5) Написание реферата.

Важным аспектом обучения аннотированию и реферированию является ознакомление аспирантов с соответствующими фразами-клише, необходимыми для каждого аспекта работы с текстом:

1) Указание / сообщение библиографических данных: *The article is headlined... The title of the article is ... The article was published in ... The author of the article is...*

2) Описание проблемы исследования: *The article is devoted to ... / deals with... / touches upon... / raises the problem of... / claims that...*

3) Описание цели исследования: *The main purpose/ aim of it is... to find out / to define/ to characterize/ to analyse/ to investigate...*

4) Описание последовательности изложения результатов исследования: *At the beginning of the text / then / after that / further / next ...*

5) Формулирование выводов, представленных автором реферируемой статьи: *The author comes to the conclusion that... At the end of the article the author sums it all up by saying that... / At the end of the article the author draws the conclusion that ... / The article ends with some critical remarks about... / In conclusion the author describes / touches upon ... / The author concludes with the mentioning the fact that ...*

6) Изложение собственной точки зрения о данной научной статье и выражение согласия / несогласия с выводами / мнением автора: *I share the author's opinion that... / The information is interesting/touching/persuading/etc. / In my opinion/view... / From my point of view... / I am convinced that...*

Рассмотрим задания, способствующие формированию навыков реферирования на английском языке.

I. Read the article and formulate the main idea.

Water pollution refers to the contamination of water bodies such as rivers, lakes, and oceans by harmful substances. This environmental crisis stems largely from industrial discharge, agricultural runoff, and inadequate waste management. To delve into the intricacies of water pollution, researchers employ various methodologies, including water sampling, chemical analysis, and ecological assessments. These methods help identify pollutant sources, measure contamination levels, and evaluate the ecological impact.

Industrial activities rank among the primary culprits, releasing heavy metals, toxins, and chemicals into nearby water bodies. Agriculture contributes significantly through pesticides and fertilizers leaching from fields into waterways. Urban wastewater, often untreated or inadequately treated, adds to the deadly cocktail of contaminants. An illustrative example is the

once-vibrant Yangtze River in China, which suffers heavily due to industrial and agricultural exploitation, endangering aquatic life and local populations.

The consequences of water pollution are profound. Contaminated water can poison aquatic organisms, disrupt food chains, and lead to ecosystem collapse. For humans, polluted water poses severe health risks, including waterborne diseases, and impacts livelihoods, particularly in communities reliant on fishing and agriculture. Furthermore, polluted bodies of water often necessitate costly purification processes, impacting economies.

Addressing water pollution requires a multifaceted approach: stricter regulations on industrial emissions, advanced agricultural practices to minimize runoff, and effective wastewater treatment systems. Governments and communities must collaborate in implementing sustainable solutions and raising awareness. Reducing water pollution indisputably involves a global commitment to safeguarding the health of our planet and its inhabitants, ensuring clean water for future generations.

II. Underline the following information in the text:

- 1) the definition of water pollution;
- 2) the causes of water pollution;
- 3) the consequences of water pollution;
- 4) the methods of solving the problem;
- 5) the conclusion.

III. Define the main idea of each paragraph.

IV. Fill in the gaps with the following terms: *further, provides, emphasizes, next, concludes, classifies, explores*.

This text _____ the multifaceted problem of water pollution, defining it as the contamination of water bodies by harmful substances. The author _____ the primary sources of pollution as industrial discharge, agricultural runoff, and inadequate waste management. _____, the text details the methodologies employed to study water pollution, including water sampling and chemical analysis. _____, the author _____ an illustrative example of the heavily polluted Yangtze River in China. The text _____ by outlining the profound consequences of water pollution for both ecosystems and human health, and _____ the need for a multifaceted approach involving stricter regulations, sustainable practices, and global collaboration to address this critical issue.

V. Complete the sentences:

The title of the article is ...

The article was published ...

It was written by ...

The article is devoted to ...

The author identifies ...

The author gives the definition of ...

The author concludes ...

VI. Render the article.

Заключение

Развитие профессиональной иноязычной компетенции является целью преподавания иностранных языков в аспирантуре. Процесс написания кандидатской диссертации включает в себя изучение большого объема научной литературы как на русском, так и на иностранных языках. Аспирантам необходимо уметь осуществлять поиск источников по теме своего исследования на иностранном языке, развивать навыки поискового и просмотрового чтения, а также навыки аннотирования и реферирования. Поиск научных работ, их осмысление и анализ способствуют развитию критического мышления, необходимого для успешного осуществления научной деятельности.

Обучение аннотированию и реферированию представляет собою постепенный процесс, предполагающий получение общих знаний о специфике анализа текста, освоение профессиональной терминологии, изучение стандартных фраз и клише, а также собственно написание аннотаций и рефератов на иностранном языке.

Приобретенные умения и навыки помогут аспирантам искать, критически оценивать и обсуждать научные труды по теме своего исследования, а также развивать навыки аннотирования собственных научных работ на иностранном языке.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Анисимова Н.А. Организация самостоятельной исследовательской работы аспирантов медицинского вуза при обучении иностранному языку / Н.А. Анисимова, С.В. Шевченко // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. — 2022. — № 3-1 (66). — С. 6–10. — DOI: 10.12345/67890-2022-1.

2. Бубман Р.М. Значение самостоятельной работы аспирантов при изучении иностранного языка в техническом вузе / Р.М. Бубман // Проблемы современного педагогического образования. — 2020. — № 68-2. — С. 44–47.

3. Жигалев Б.А. Технологии успешного формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в группах аспирантов / Б.А. Жигалев, М.В. Белорукова, Е.В. Ганюшкина [и др.] // Язык и культура. — 2022. — № 59. — С. 202–226.
4. Маркушевская Л.П. Методика обучения реферированию и аннотированию на занятиях по иностранному языку / Л.П. Маркушевская, С.А. Ермолаева // Научно-технический вестник Санкт-Петербургского государственного института точной механики и оптики (технического университета). — 2003. — № 7. — С. 172–175.
5. Михайлова Г.И. Организация самостоятельной работы аспирантов технического вуза в обучении иностранному языку / Г.И. Михайлова // Мир науки, культуры, образования. — 2019. — № 1 (74). — С. 102–103.
6. Петрова И.В. Обучение магистров и аспирантов технических университетов реферированию и аннотированию профессионально ориентированных иноязычных текстов / И.В. Петрова // Педагогический журнал. — 2018. — Т. 8. — № 5А. — С. 175–181.
7. Протасова Т.Д. Обучение аспирантов реферированию и аннотированию иноязычной научной литературы / Т.Д. Протасова, Е.В. Барбакова // Формирование компетенций в условиях современных потребностей рынка труда: сборник статей международной научно-методической конференции. — 2020. — С. 479–485.
8. Танцур Т.А. Сущность основных понятий по проблеме развития дискурсивной компетенции в обучении иностранному языку аспирантов / Т.А. Танцур // Общество: социология, психология, педагогика. — 2022. — № 8 (100). — С. 223–226.
9. Хлыбова М.А. Индивидуализация самостоятельной работы аспирантов по иностранному языку / М.А. Хлыбова // Азимут научных исследований: педагогика и психология. — 2019. — Т. 8. — № 3 (28). — С. 296–298.
10. Шадже З.М. Обучение аспирантов основам реферирования и аннотирования иноязычных научно-технических текстов / З.М. Шадже // Вестник Майкопского государственного технологического университета. — 2017. — № 1. — С. 85–91.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Anisimova N.A. Organizacija samostojatel'noj issledovatel'skoj raboty aspirantov medicinskogo vuza pri obuchenii inostrannomu jazyku [Organization of independent research work of medical postgraduate students in foreign language teaching] / N.A. Anisimova, S.V. Shevchenko // Mezhdunarodnyj zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk [International Journal of Humanities and Natural Sciences]. — 2022. — № 3-1 (66). — P. 6–10. — DOI: 10.12345/67890-2022-1. [in Russian]
2. Bubman R.M. Znachenie samostojatel'noj raboty aspirantov pri izuchenii inostrannogo jazyka v tehničeskom vuze [The importance of independent work of postgraduate students when studying a foreign language at a technical university] / R.M. Bubman // Problemy sovremennogo pedagogičeskogo obrazovanija [Problems of Modern Pedagogical Education]. — 2020. — № 68-2. — P. 44–47. [in Russian]
3. Zhigalev B.A. Tehnologii uspešnogo formirovanija inozazyčnoj professional'noj kommunikativnoj kompetencii v gruppah aspirantov [Technologies for successful formation of foreign language professional communicative competence in postgraduate groups] / B.A. Zhigalev, M.V. Belorukova, E.V. Ganushkina [et al.] // Jazyk i kul'tura [Language and Culture]. — 2022. — № 59. — P. 202–226. [in Russian]
4. Markushevskaya L.P. Metodika obuchenija referirovaniju i annotirovaniju na zanjatijah po inostrannomu jazyku [Methods of teaching abstracting and annotating in foreign language classes] / L.P. Markushevskaya, S.A. Ermolaeva // Nauchno-tehnicheskij vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta točnoj mehaniki i optiki (tehničeskogo universiteta) [Scientific and Technical Bulletin of the St. Petersburg State Institute of Fine Mechanics and Optics (Technical University)]. — 2003. — № 7. — P. 172–175. [in Russian]
5. Mikhailova G.I. Organizacija samostojatel'noj raboty aspirantov tehničeskogo vuza v obuchenii inostrannomu jazyku [Organization of independent work of technical university postgraduate students in foreign language teaching] / G.I. Mikhailova // Mir nauki, kul'tury, obrazovanija [World of Science, Culture, Education]. — 2019. — № 1 (74). — P. 102–103. [in Russian]
6. Petrova I.V. Obuchenie magistrów i aspirantów tehničeskix universitetów referirovaniju i annotirovaniju professional'no orientirovannykh inozazyčnykh tekstov [Teaching masters and postgraduate students of technical universities to abstract and annotate professionally oriented foreign language texts] / I.V. Petrova // Pedagogičeskij zhurnal [Pedagogical Journal]. — 2018. — Vol. 8. — № 5A. — P. 175–181. [in Russian]
7. Protasova T.D. Obuchenie aspirantów referirovaniju i annotirovaniju inozazyčnoj nauchnoj literatury [Teaching postgraduate students to abstract and annotate foreign language scientific literature] / T.D. Protasova, E.V. Barbakova // Formirovanie kompetencij v uslovijah sovremennykh potrebnostej rynka truda: sbornik statej mezhdunarodnoj nauchno-metodičeskoj konferencii [Formation of competencies in the context of modern labor market needs: collection of articles of the International Scientific and Methodological Conference]. — 2020. — P. 479–485. [in Russian]
8. Tantsura T.A. Sushhnost' osnovnykh ponjatij po probleme razvitiya diskursivnoj kompetencii v obuchenii inostrannomu jazyku aspirantów [The essence of basic concepts on the problem of developing discursive competence in teaching foreign languages to postgraduate students] / T.A. Tantsura // Obshhestvo: sociologija, psihologija, pedagogika [Society: Sociology, Psychology, Pedagogy]. — 2022. — № 8 (100). — P. 223–226. [in Russian]
9. Khlybova M.A. Individualizacija samostojatel'noj raboty aspirantów po inostrannomu jazyku [Individualization of independent work of postgraduate students in a foreign language] / M.A. Khlybova // Azimut nauchnykh issledovanij: pedagogika i psihologija [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology]. — 2019. — Vol. 8. — № 3 (28). — P. 296–298. [in Russian]
10. Shadzhe Z.M. Obuchenie aspirantów osnovam referirovanija i annotirovanija inozazyčnykh nauchno-tehnicheskix tekstov [Teaching postgraduate students the basics of abstracting and annotating foreign language scientific and technical texts]

/ Z.M. Shadzhe // Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologicheskogo universiteta [Bulletin of the Maikop State Technological University]. — 2017. — № 1. — P. 85–91. [in Russian]